

Traducción en Humanidades, Ciencias Sociales y Jurídicas B/C-A (alemán)

Curso 2020-2021

(Fecha última actualización: 14/07/2020)

(Fecha de aprobación en Consejo de Departamento: 20/07/2020)

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Traducción en Humanidades, Ciencias Sociales y Jurídicas B-A)	Traducción en Humanidades, Ciencias Sociales y Jurídicas B-A)	3º y 4º	5º,6º, 7º y 8º	6	Optativa
PROFESORES⁽¹⁾			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
Rafael A. Zambrana Kuhn”			Rafael A. Zambrana Kuhn C/ Buensuceso, 21 18071 Granada Despacho 21 Tlf: 958 24 05 29 Correo: zambrana@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS Y/O ENLACE A LA PÁGINA WEB DONDE PUEDAN CONSULTARSE LOS HORARIOS DE TUTORÍAS⁽¹⁾		
			Consultar en: http://tradinter.ugr.es/pages/personal		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Traducción e Interpretación					
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
<ul style="list-style-type: none"> Se recomienda haber superado: <ul style="list-style-type: none"> 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura. 18 créditos del módulo de lengua B (1ª lengua extranjera) y su cultura. Tener conocimientos adecuados sobre lengua alemana y española. 					

¹ Consulte posible actualización en Acceso Identificado > Aplicaciones > Ordenación Docente

(∞) Esta guía docente debe ser cumplimentada siguiendo la “Normativa de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada” (<http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ngc7121/>)



- Se recomienda haber aprobado:
 - las asignaturas de las materias de Documentación aplicada a la traducción y Terminología.
 - la asignatura de Traducción B-A.

Aunque no es indispensable, se recomienda cursar previamente la asignatura de Traducción Especializada B-A

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)

- Traducción en ámbitos específicos de la profesión.
- Traducción directa.

COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

COMPETENCIAS GENERALES

- Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales.
- Conocer la cultura de la lengua A (propia).
- Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- Conocer la cultura de la lengua B (primera lengua extranjera).
- Ser capaz de organizar y planificar.
- Ser capaz de resolver problemas.
- Ser capaz de analizar y sintetizar.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- Ser capaz de aprender en autonomía.
- Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- Desarrollar la creatividad.
- Tener capacidad de liderazgo.
- Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.
- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Conocer las herramientas para la traducción asistida y localización.
- Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.



- Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- Ser capaz de diseñar proyectos de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- Aplicar las herramientas de traducción asistida por ordenador.
- Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- Crear y gestionar bases de datos terminológicas.
- Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.
- Conocer y usar los conceptos y discursos propios de ámbitos específicos de la profesión.
- Ser capaz de realizar tareas de traducción a vista.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

Al final de la asignatura, el alumnado:

- Estar familiarizado con los géneros y tipos textuales habituales de los ámbitos de las Humanidades, Ciencias Sociales y Jurídicas, y con los correspondientes lenguajes de especialidad en la combinación lingüística alemán-español.
- Conocer las principales normas de escritura técnica y académica de los ámbitos de las Humanidades, Ciencias Sociales y Jurídicas, y aplicarlas a la traducción y a la revisión en la combinación lingüística alemán-español.
- Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación para la traducción de textos de los ámbitos de las Humanidades, Ciencias Sociales y Jurídicas en la combinación lingüística alemán-español.
- Saber gestionar la terminología de textos de los ámbitos de las Humanidades, Ciencias Sociales y Jurídicas, mediante la elaboración y uso de glosarios.
- Identificar potenciales problemas de traducción en la combinación lingüística alemán-español y tomar decisiones traductológicas desarrollando el razonamiento crítico y considerando: a) la diversidad de registros y marcos comunicativos; b) la información extralingüística del texto; c) las convenciones asociadas a géneros textuales específicos y d) las especificaciones de formato, las normas ortotipográficas y, en general, cualquier norma de publicación o libro de estilo ad hoc.
- Organizar, controlar y planificar el trabajo para cumplir los plazos de entrega y autorrevisar, valorar y garantizar la calidad de sus traducciones.
- Traducir, del alemán hacia el español, textos de los ámbitos de las Humanidades, Ciencias Sociales y Jurídicas, de unas 250-300 palabras y características similares a los tratados en clase, en 2 horas.
- Aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- Utilizar las herramientas informáticas y profesionales.
- Aprender en autonomía desarrollando la creatividad y la flexibilidad.
- Trabajar en equipo tanto de traducción como de carácter interdisciplinar desarrollando capacidad de liderazgo.
- Adoptar una disposición ética en el ejercicio de la profesión.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

TEMARIO TEÓRICO-PRÁCTICO:

- Tema 1. Presentación del programa de la asignatura, contenido y aspectos básicos de metodología (asistencia, evaluación,



baremo de corrección, pautas para la presentación de actividades y trabajos).

- Tema 2. La traducción en los ámbitos específicos de las Humanidades, las Ciencias Sociales y Jurídicas en la combinación lingüística alemán-español: la diversidad de encargos de traducción.
- Tema 3. La divulgación en los ámbitos de las Humanidades, Ciencias Sociales y Ciencias Jurídicas y sus recursos lingüísticos en la combinación lingüística alemán-español: los lenguajes de especialidad y aplicaciones a la traducción.
- Tema 4. Tipología textual y géneros textuales en las Humanidades, las Ciencias Sociales y Jurídicas en la combinación lingüística alemán-español.
- Tema 5. Fuentes de documentación y terminología para traductores en Humanidades, Ciencias Sociales y Ciencias Jurídicas en la combinación lingüística alemán-español.
- Tema 6. Aspectos textuales y pragmáticos de la traducción de textos del ámbito de las Humanidades en la combinación lingüística alemán-español.
- Tema 7. Aspectos textuales y pragmáticos de la traducción de textos del ámbito de las Ciencias Sociales en la combinación lingüística alemán-español.
- Tema 8. Aspectos textuales y pragmáticos de la traducción de textos del ámbito de las Ciencias Jurídicas en la combinación lingüística alemán-español.

En todas las exposiciones y seminarios, la traducción de los textos se abordará mediante:

- El análisis de los textos y el encargo de traducción.
- La planificación y preparación de la traducción.
- La justificación del proceso, estrategias de traducción utilizadas y gestión terminológica.
- La revisión y evaluación de traducciones aplican

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- Alcaraz Varó, E. (2007) (ed.) Las lenguas profesionales y académicas. Barcelona-Alicante: Ariel-IULMA.
- Diccionario Trivium de Derecho y Economía (1998) 2dº ed. Madrid. Ed. Trivium S.A. ISBN: 84-7855-713.
- García Izquierdo, I. (2007): "Los géneros y las lenguas de especialidad", en Enrique Alcaraz (ed.) Las lenguas profesionales y académicas. Barcelona-Alacant: Ariel-IULMA, 119-125.
- García Izquierdo, I. (2006): "El español neutro y la traducción de los lenguajes de especialidad", Sendebarr 17. Granada: Universidad de Granada, 149-167.
- Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (eds.) (2000). Documentación, terminología y traducción. Madrid: Síntesis.
- Gozález Salgado, J. A. (2009). "El lenguaje jurídico del siglo XXI", Diario La Ley, 7209 (02/07/2009). Disponible en línea: <http://www.uria.com/docs/069salgado.pdf> (acceso 11/12/2009).
- Martín Martín, J. et al. (1996). Los lenguajes especiales. Granada: Comares.



- Martínez de Sousa, J. (2004). “La traducción y sus trampas”, Panace@, Vol. V, nº 16, junio (2004): 149-160.
- Martínez Marín, J. & al. (1995). Diccionario de términos jurídicos, 10ª reimpr. Granada: Comares. (Biblioteca Comares de publicaciones jurídicas).
- Ribó Durán, L. (2012). Diccionario de derecho, 4ª ed. Barcelona: Bosch.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- Alcaraz Varó, E. y Hughes, B. (2002). El español jurídico. Barcelona: Ariel.
- Feria García, M. (ed.) (1999). Traducir para la Justicia. Granada: Comares.
- Martín Martín, J. (1991). Normas de uso del lenguaje jurídico. Granada: Comares.
- Martínez de Sousa, J. (2000). Manual de estilo de la lengua española. Gijón: Ediciones Trea.
- Ministerio para las Administraciones Públicas (1991): Manual de estilo del lenguaje administrativo. Madrid: Ministerio para las Administraciones Públicas (Manuales).
- Ortiz Sánchez, M. (2001). Introducción al español jurídico. Principios del sistema jurídico español y su lenguaje para juristas extranjeros. Granada: Comares.

PÁGINAS WEB

- Diccionario Panhispánico de Dudas: <http://buscon.rae.es/dpdI/>
- Fundación del Español Urgente: <http://www.fundeu.es/>
- Instituto Cervantes - foro del español: http://cvc.cervantes.es/foros/foro_esp
- Instituto Cervantes - foro TIC: http://cvc.cervantes.es/foros/foro_tic
- Lenguahoy: <http://www.ucm.es/info/especulo/>

NOTA: al inicio del curso se indicará en el correspondiente programa la bibliografía completa de consulta y referencia).

ENLACES RECOMENDADOS

Biblioteca universitaria de la Universidad de Granada: <http://www.ugr.es/~biblio/>
Nota: en clase se facilitarán enlaces adicionales.

METODOLOGÍA DOCENTE

Se seguirá una metodología centrada en el proceso de aprendizaje y en la interacción profesor-alumno y alumno-alumno. Se llevarán a cabo actividades presenciales y no presenciales.



ACTIVIDADES PRESENCIALES:

SESIONES TEÓRICAS (PLENARIAS) en las que se presentan los conceptos y procedimientos.

EXPOSICIONES O SEMINARIOS DE TRADUCCIÓN.

TUTORÍAS en las que se sigue de manera personalizada en grupos reducidos el progreso de cada alumno y que permiten profundizar en la adquisición de los conceptos y procedimientos y evaluar de forma individual los resultados de aprendizaje.

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES:

TRABAJOS EN GRUPO O INDIVIDUALES (PROYECTOS DE TRADUCCIÓN) para su entrega en plazo.

Todas estas actividades girarán en torno a diferentes ejercicios de traducción, sin excluir otras tareas destinadas a potenciar la capacidad traductora del estudiantado y se llevarán a cabo de forma individual, en pareja o en grupos de trabajo. Entre otras actividades, se proponen las siguientes:

- Lectura de artículos relacionados con la traducción.
- Presentaciones orales de temas de actualidad y de interés lingüístico o traductológico.
- Documentación y resolución de problemas de traducción puntuales de un texto (traducción de segmentos de un texto).
- Exposición y justificación de la traducción de un texto.
- Revisión de las traducciones de otros estudiantes.
- Crítica de traducciones publicadas.

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

- Trabajos entregados y examen de traducción (70% de la calificación final)
- Participación activa en las sesiones (30%)

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

DESCRIPCIÓN DE LAS PRUEBAS QUE FORMARÁN PARTE DE LA EVALUACIÓN ÚNICA FINAL ESTABLECIDA EN LA "NORMATIVA DE EVALUACIÓN Y DE CALIFICACIÓN DE LOS ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA"

Los alumnos que no sigan la evaluación continua deberán presentarse a un **examen final** consistente en la traducción del alemán al español de un texto de las características de los tratados en clase, de unas 300 palabras de extensión, en el plazo de 2 horas.

Criterios de evaluación: calidad de traducción, dominio de contenidos teóricos y metalenguaje propio de la disciplina, seguimiento de instrucciones y parámetros propios de las modalidades de traducción, aspectos técnicos, uso correcto de herramientas.

La calificación del examen supondrá el 100% de la calificación de la asignatura.

Firma (1): ESPERANZA MACARENA PRADAS MACÍAS
En calidad de: Director/a de Departamento



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

Página 6

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR
grados.ugr.es



Este documento firmado digitalmente puede verificarse en <https://sede.ugr.es/verifirma/>
Código seguro de verificación (CSV): 519489F4FBBFEA1613E6DB4AB82747D6

21/07/2020
Pág. 6 de 9

ESCENARIO A (ENSEÑANZA-APRENDIZAJE PRESENCIAL Y NO PRESENCIAL)

ATENCIÓN TUTORIAL

HORARIO

(Según lo establecido en el POD)

HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL

(Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)

<https://tradinter.ugr.es/informacion/directorio-personal>

Correo electrónico, Zoom y Google Meet

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE

La presencialidad se adaptará a lo establecido en la normativa vigente en el momento de la docencia y siempre que se cumplan las recomendaciones de las autoridades sanitarias:

- Las clases se impartirán en la Facultad de Traducción e Interpretación (ocupación al 50%) y al mismo tiempo se podrán retransmitir por videoconferencia.
- Las traducciones y trabajos se entregarán por correo electrónico o se subirán a PRADO.
- El temario e información complementaria estará disponible en PRADO.

Para garantizar las medidas de higiene entre clase y clase, la duración de las clases será de 1,5 horas.

La docencia se reforzará con las siguientes herramientas virtuales:

- Clases y explicaciones mediante videoconferencia (Google Meet o Zoom)
- Documentos con comentarios generales de retroalimentación sobre entregas realizadas
- Tutorías grupales para preparación de proyectos (Google Meet o Zoom)
- Conversaciones por correo electrónico

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)

Convocatoria Ordinaria

- **Para el estudiantado que siga la evaluación continua**, la calificación final se obtendrá a partir de las calificaciones obtenidas a lo largo del desarrollo de la asignatura en los trabajos individuales y el examen (70%) y por la asistencia y participación activa en las clases presenciales y virtuales (30%).
- **Aquellos estudiantes que, por causas justificadas, no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria** podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Seguirán las instrucciones del apartado **EVALUACIÓN ÚNICA FINAL**.

Convocatoria Extraordinaria

- Se realizará un examen escrito de la materia impartida. El examen consistirá en la traducción del alemán al español de un texto de las características de los tratados en clase, de unas 300 palabras de extensión, en el plazo de 2 horas.

Criterios de evaluación: Parámetros de calidad de la traducción (fidelidad, expresión, registro, etc.).

Porcentaje sobre calificación final: 100%

Evaluación Única Final

- Se realizará un examen escrito de la materia impartida. El examen consistirá en la traducción del alemán al español de un texto de las características de los tratados en clase, de unas 300 palabras de extensión, en el plazo de 2 horas.



Criterios de evaluación: Parámetros de calidad de la traducción (fidelidad, expresión, registro, etc.).
Porcentaje sobre calificación final: 100%

ESCENARIO B (SUSPENSIÓN DE LA ACTIVIDAD PRESENCIAL)

ATENCIÓN TUTORIAL

HORARIO

(Según lo establecido en el POD)

HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL

(Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)

<https://tradinter.ugr.es/informacion/directorio-personal>

Correo electrónico, Zoom y Google Meet

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE

- Las clases se impartirán por videoconferencia siguiendo el mismo horario establecido. Para ello los alumnos recibirán antes de la clase el enlace correspondiente (a través del correo electrónico o del foro de PRADO).
- Las traducciones y trabajos se entregarán por correo electrónico o se subirán a PRADO.

La docencia se reforzará con las siguientes herramientas virtuales:

- Clases y explicaciones mediante videoconferencia (Google Meet o Zoom)
- Grabaciones con explicaciones sobre presentaciones o herramientas informáticas (Google Meet, Zoom o Loom)
- Documentos con comentarios generales de retroalimentación sobre entregas realizadas
- Tutorías grupales para preparación de proyectos (Google Meet o Zoom)
- Conversaciones por Whatsapp y correo electrónico

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)

Convocatoria Ordinaria

- Entrega de traducciones individuales y examen**

Descripción: Los estudiantes entregarán a lo largo del semestre varios encargos de traducción individuales (del alemán al español) que serán evaluados. Las traducciones se entregarán por correo electrónico o se subirán a Prado. Al final habrá una prueba de traducción de un texto de unas 300 palabras en el plazo de 2 horas.

Criterios de evaluación: Parámetros de calidad de la traducción (fidelidad, expresión, registro, etc.).
Porcentaje sobre calificación final: 70%

- Asistencia y participación**

Descripción: La asistencia y participación serán entendidas como asistencia y participación activa en las sesiones virtuales.

Porcentaje sobre calificación final: 30%

Convocatoria Extraordinaria

Página 8



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR
grados.ugr.es



Este documento firmado digitalmente puede verificarse en <https://sede.ugr.es/verifirma/>
Código seguro de verificación (CSV): 519489F4FBBFEA1613E6DB4AB82747D6

21/07/2020

Pág. 8 de 9

- **Prueba de traducción escrita**

Descripción: Los estudiantes concertarán una cita con su profesor para acordar una cita para que este realice el envío de un texto para realizar su traducción (del alemán al español). Se determinará el plazo para su entrega (teniendo siempre en consideración que esta fecha se establecerá dentro del plazo oficial previsto para la convocatoria de exámenes extraordinarios).

Criterios de evaluación: Parámetros de calidad de la traducción (fidelidad, expresión, registro, etc.).
Porcentaje sobre calificación final: 100%

Evaluación Única Final

- **Prueba de traducción escrita**

Descripción: Los estudiantes concertarán una cita con su profesor para acordar una cita para que este realice el envío de un texto para realizar su traducción (del alemán al español). Se determinará el plazo para su entrega (teniendo siempre en consideración que esta fecha se establecerá dentro del plazo oficial previsto para la convocatoria de exámenes).

Criterios de evaluación: Parámetros de calidad de la traducción (fidelidad, expresión, registro, etc.).
Porcentaje sobre calificación final: 100%

INFORMACIÓN ADICIONAL

Los **recursos y enlaces** recomendados para el aprendizaje no presencial estarán disponibles en la plataforma de docencia PRADO.

